

una conciencia cultural paralela al vacío proporcionado por el franquismo. Por su lujo de detalle, su rigor investigativo y por cubrir un hueco en el estudio de las revistas bajo el franquismo, el volumen de Paola Bellomi se configura como una pieza imprescindible para completar el mosaico de investigaciones sobre la vida cultural española en la década de los setenta y para volver a recordar el trayecto de una de las revistas más comprometidas y progresistas de aquella época.

MANUELA FOX

CHOPIN, Kate. *El despertar*. Edición y traducción de Eulalia Piñero Gil. Madrid: Cátedra, 2012. Colección Letras Universales, 455. 291 páginas. ISBN: 978-84-376-3033-5.

La publicación de *The Awakening* en la editorial Herbert Stone & Company de Chicago en el año de 1899 supuso un acontecimiento destacado en la historia de las letras norteamericanas. Su autora, Kate Chopin, cuyo nombre de soltera fue Catherine O'Flaherty, había nacido en Saint Louis, Missouri, el 8 de febrero de 1850, en el seno de una familia de origen irlandés por parte de padre y francés por parte de madre. Educada en un entorno de raíces católicas y francófonas, en una ciudad multicultural, criolla, esclavista y políglota a las puertas del Oeste americano, Kate sufrió muy pronto el fallecimiento de su padre, lo que trajo consigo, tras su etapa de estudiante en las monjas francesas del Colegio del Sagrado Corazón, su integración en un ámbito marcadamente femenino y liberal, carente de autoridad patriarcal alguna. Estos hechos fundamentaron el itinerario ideológico de Kate, jalonado también por el aldabonazo de la Guerra Civil. Una vez finalizado el cruen-

to conflicto bélico entre Norte y Sur, la joven retoma sus estudios, adquiriendo un elevado fervor por la cultura francesa. En dicha lengua se comunicaba asiduamente con Oscar Chopin, de origen criollo, que más tarde (en 1870) se convertiría en su esposo. La pareja se establecería en Nueva Orleans. La atmósfera cosmopolita y el crisol cultural de la ciudad sureña cautivaron a Kate, que pasó allí acaso la etapa más feliz de su vida. Los problemas económicos llevarían a la prolífica familia (el matrimonio tuvo seis hijos) a vivir en Cloutierville, Louisiana, donde la existencia de Kate fue mucho menos plena, pues las costumbres puritanas de la localidad contrastaban con los convencionalismos de los lugareños, que la percibían como una mujer extraña. Además, en diciembre de 1882 moriría su esposo, aquejado de malaria. Decidida a dedicarse al cultivo de las letras, y tras una profunda crisis espiritual que se acrecentaría con la muerte de su madre, la viuda regresaría a Saint Louis, donde comienza su carrera literaria, abriendo allí un salón. A la escritura de poemas le seguiría la de dos volúmenes de relatos muy inspirados en Guy de Maupassant y otros autores franceses, hasta que, finalmente, en el transcurso de dos años, publicaría *The Awakening*, novela que sacudiría los cimientos de la sociedad norteamericana de los albores del siglo xx, anclada en el moralismo y la gazmoñería. Sin embargo, con el devenir de los años, ya en la segunda mitad del siglo pasado, la figura de Edna Pontellier (protagonista de la novela) y la de su autora pasarían a ser paradigmas de la justa e inalienable reivindicación de la asertividad sexual femenina.

De todos estos aspectos, y de otros igualmente pertinentes, da cumplida cuenta la profesora Eulalia Piñero en un magífico estudio preliminar de *El despertar* que aún el rigor teórico con el entusias-

mo que toda tarea filológica debería llevar consigo. La evolución biográfica, literaria y hasta emocional de Kate Chopin se describe y se analiza con una sensibilidad crítica fuera de lo común, sirviendo de antesala a la lectura de una novela imprescindible en la historia de la literatura, vinculada sobre todo al fenómeno del «bovarismo», del que, además de la inmortal obra de Flaubert que diera lugar a la acuñación del término, también forman parte otras grandes novelas, como *La Regenta* de Clarín. Eulalia Piñero estudia con detenimiento y delectación el hallazgo de una voz propia narrativa por parte de Kate Chopin, efectuando diversas calas en los principales marcos referenciales en los que se inserta *El despertar*, entre los que se cuentan la influencia de la literatura francesa; el contexto histórico, sociológico y sexual estadounidense de la época, haciendo especial hincapié en la revolución de la «nueva mujer» americana; los primeros escauceos literarios de Kate Chopin; la controvertida recepción crítica de su *magnum opus*; el redescubrimiento de la autora a partir de la segunda mitad del siglo xx; la significación y relevancia de *El despertar* en la esfera de la literatura decimonónica de mujeres; la reivindicación del cuerpo femenino y la búsqueda del placer en la obra; la metamorfosis que se puede derivar de la experiencia estética y artística; el universo simbólico de *El despertar*; y, en última instancia, el análisis pormenorizado del personaje emblemático de Edna Pontellier, rebelde con causa en su descubrimiento del despertar sexual de una mujer en un contexto hostil de rancios fundamentos patriarcales.

La novela de Chopin había conocido una traducción al castellano llevada a cabo por Olivia de Miguel (1986), y una edición con introducción en español al texto en inglés a cargo de Constante González Groba (1997), siendo esta última

especialmente meritoria. El valor de esta nueva traducción radica en el hecho de ser la primera que va acompañada de un extenso aparato crítico sobre el que se sustenta la trayectoria biográfica y literaria de Kate Chopin, insertándola en su contexto histórico, social y de género, tomando como referencia las publicaciones más recientes referentes a la autora y a su obra más destacada. Las notas de índole intertextual y cultural son dignas de encomio, pues aúnan la erudición propia de una edición crítica con un afán de hacerlas inteligibles al lector no especializado. El resultado es sin duda de elevada calidad, a lo que contribuye sobremanera una traducción clara, sin estridencias, que vierte con exactitud y maestría la prosa magnífica de Kate Chopin. En suma, se trata de una edición a todas luces recomendable, que podrán disfrutar tanto el lector avezado como el que desee adentrarse por vez primera en una obra indispensable de la literatura norteamericana y, por ende, universal.

#### Obras citadas

CHOPIN, Kate (1986). *El despertar*. Traducción de Olivia de Miguel. Madrid: Hiperión.

GONZÁLEZ GROBA, Constante (1997). «Introducción». *The Awakening*, Kate Chopin. Salamanca: Ediciones Colegio de España. Págs. 11-88.

ANTONIO BALLESTEROS GONZÁLEZ

COMPANY, Concepción (directora), *Sintaxis histórica de la lengua española. Segunda parte: La frase nominal*, México, D.F., UNAM-FCE, 2009, 1738 + CXXXIII págs., 2 volúmenes.